



Jakawb'il te tnam te EE. UU.  
K'loj aq'unal ti'j oklenj kye xjal



Ttxuyik q'il twitz xnaq'tzb'il te EE. UU.  
Temb'il te oklenj kye xjal

Xjaw te junio te 2023

# Juniky' xnaq'tzb'il kyi'j k'wal junxil kynajb'il

*Jun tqanil kye jaxjal ex kye ajxnaq'tzal*

Nimxix k'wal toj tnam te Estados Unidos nxi kytix'ixpun kynajb'il mo a kyman mo xjal nka'yin kyi'j, nimx k'wal nchi aq'unan kyuk'a kyman toj kojib'il, mo noq manb'aj nche'x jyo kyi'x mo noq nche'x aq'unal toj fabricas.<sup>1</sup> Me tu'n ikyjo aqe k'wal majx nxi kytix'ixpun kynajb'il ex majx kyjaxnaq'tzb'il tu'n ikyjo mi' njapun b'aj kyxnaq'tzb'il. Ate junjun k'wal miti' kyu'j tu'n kyten toj tnam te Estados Unidos mo noq nchi xnaq'tznin kyib' tu'n tb'ant kyyolin toj ingles tu'n ikyjo atku mi' nb'antxix kyu'n qu'n mi' n-el kyniky' ti'j yol.

Atzu'n u'j lu' nimx tqanil ntzaj tq'uma'n qe ti'j xnaq'tzb'il nxi' kye k'wal mya te tzalu'nqe, ntzaj tq'uma'n kye qxjalil jatumel tu'n kyxi' jjol onb'il ex a t-xilen u'j lu' te onil kye jaxnaq'tzb'il ti'j kyaq'un tu'n tb'ant kyi'j k'wal miti' kyman mo miti' nka'yin kyi'j tze'nx ntq'uma'n kawb'il te tnam tzalu'n.<sup>2</sup>

## Atzu'n tu'n tel tniky'a ti'j lu':

1. Aqe jaxnaq'tzb'il te K-12 il ti'j tu'n kyonin kyi'j jotx k'wal tu'n kyojx xnaq'tzb'il, exqa miti' nka'yin kyi'j, at mo miti' kyu'j tu'n kynajan toj tnam tzalu', qa at mo miti' kyman, qa at mo miti' xjal nka'yin mo nonin kyi'j.<sup>3</sup> Ntzaj tq'uma' kawb'il te VI te Derechos Civiles te ab'q'i 1964 (Title VI of the Civil Rights Act of 1964) at kyil jaxnaq'tzb'il qa ma chi iky'in kyi'j k'wal ti'j kyyajil, ti'j tza'n chi ka'yin mo jatumel tzajniqe.<sup>4</sup>
2. Il ti'j tu'n kyonin jaxnaq'tzb'il kyi'j k'wal te K-12 qa mib'inxix n-el kyniky' te Inglés, majx tu'n t-xi' onb'il kyi'j k'wal miti' nka'yin kyi'j. Tu'n tel tniky' jaxnaq'tzb'il qa miti'xix n-el kyniky' k'wal te Ingles ex kyi'j n-el kyniky' te inglés tu'n kyten xnaq'tzb'il ex tu'n t-xi' kyaqil onb'il toj jaxnaq'tzb'il kye.
3. Il ti'j tu'n t-xi' kyq'uma'n jaxnaq'tzb'il aj tpon amb'iltu'n tokx kytz'ib'in kyb'i toj jaxnaq'tzb'il, aj t-xi' xkye xnaq'tzb'il ex noqti'chaq onb'il tu'n t-xi' kye manb'aj, kye ajka'yil kyi'j k'wal qa mi' n-el kyniky' toj ingles. Ok kb'antil lu' qa kxel q'umet toj qyol mo kxel tz'ib'it jotx tqanil toj qyol.



Jakawb'il te tnam te EE. UU.

*K'loj aq'unal ti'j oklenj kye xjal*



Ttxuyik q'il twitz xnaq'tzb'il te EE. UU.

*Temb'il te oklenj kye xjal*

*Ja'lo kxel q'umet junjun tqanil ja'ku tzaj kyq'uma'n jaxnaq'tzb'il qa mlay b'ant tu'n kytz'ib'it kyb'i k'wal junxil kynajb'il me at kyoklen tu'n ttz'ib'it kyb'i toj jaxnaq'tzb'il.*

## **Toj jaxnaq'tzb'il ja'ku tzaj il tu'n mi' tz'ib'it kyb'i k'wal te junxil kynajb'il qa:**

- Ntzaj kyq'uma'n jaxnaq'tzb'il qa mya' b'a'n tu'n t-xi' kytz'ixpin k'wal kynajb'il chq'alxix toj un ab'q'i qa otaq tzokx kytz'ib'an kyb'i to jaxnaq'tzb'il, majqex k'wal mya' te tzalu'nqe mo te junxil kynajb'il.
- Nxi qanin kye ak'aj xnaq'tzanjtz tu'n t-xi kyq'o'n tajlal kyu'j mo tnejil kyu'j tej ul itz'ja toj tnam te EE. UU. tu'n tb'ant kytz'ib'it kyb'i toj jaxnaq'tzb'il.
- Ate' junjun k'wal noq nchi ul aj najal noq jun jteb'in q'ij mo xjaw me b'e'x nche'x toj junxil tnam, me jya tu'n kyokx toj jaxnaq'tzb'il, me tu'n ikyjo nxi qanin jun u'j te kynajb'il qa miti' nnyet kyu'n tu'n ikyjo mlay b'ant tu'n ttz'ib'it kyb'i.
- Atkutzin nchi jyon k'wal junjun onb'il tu'n kyxnaq'tzin kyib' (*tze'n*, xnaq'tzb'il kyij'j xti'j k'wal mo nimxix kynab'il), me miti' onb'il nxi' q'o'n kye, qu'n tzmax nchi xnaq'tzin tu'n kyyolin toj inglés, mo noq tu'n mya' nimxix amb'il o chi okx toj jaxnaq'tzb'il mo noq miti' tqanil nnyet ti'j kyxnaq'tzb'il qa ma chi okx toj jaxnaq'tzb'il.

## **Qa ma chi okx tx'ib'it kyb'i k'wal te junxil kynajb'il, atku at mya' b'a'n n-iky' toj kychwiqlal tzen nche'x toj jaxnaq'tzb'il tze'n lu':**

- Tze' n-ok xjel kyij'j k'wal junxil kynajb'il qa b'a'n chi yolin toj inglés aj t-xi' xkye ab'q'i miti' nxi' kyb'inchin kyij'j k'wal miti' kyman qa otaq t-xi' xkye kyxnaq'tzb'il txqantl k'wal mo ch'ixtaq japun jpet xnaq'tzb'il te ab'q'i.
- Ex miti' onb'il toj qyol nxi' kye manb'aj mo ka'yil kyij'j k'wal qa mi' nchi yolin toj inglés tu'n tel kyniky' ti'j tumel t-xnaq'tzb'il k'wal miti' onb'il ti'j toj jaxnaq'tzb'il.
- Ate junjun jaxnaq'tzb'il nxi kyq'o'n onb'il toj qyol kye k'wal miti' kyu'j te tzalu'n me noq tu'n tokjo recuperación kyij'j mo mi' xjapun b'aj kyxnaq'tzb'il (*tze'n*, ti'j matemática) me miti' nxi kyka'yin qa at t-xnaq'tzb'il k'wal o japun jpen mo qat otaq tzaj t-xikyb'in toj junxil tnam.
- Nkub' kyximin xjal nchi aq'unin toj jaxnaq'tzb'il qa jotx qxjalil b'a'n chi yolin toj español tu' antze tzajneqe toj qtanme jatumel nyolajtz español me mya jotx b'a'n kyu'n.
- Miti' onb'il toj qyol nxi' kye k'wal junxil kynajb'il ex miti' onb'il nxi' ti'j tumel t-xnaq'tzb'il k'wal, noq ntzaj kyq'uma'n jaxnaq'tzb'il qa noq tu'n t-xi' kyb'inchin jotx ntzaj tq'uma'n jaxnaq'tzb'il ichaq mi' n-el kyniky' te.



Jakawb'il te tnam te EE. UU.  
K'loj aq'unal ti'j oklenj kye xjal



Ttxuyik q'il twitz xnaq'tzb'il te EE. UU.  
Temb'il te oklenj kye xjal

## ¿Ti' tu'n t-xi tb'inchina qa at iky'b'il ti'j jun kw'al junxil tnajb'il noq ti'j tyajil, miti' tu'j tu'n tten tzalu'n mo mi'b'an yolin toj ingles tu'n tokx tz'ib'it tb'i toj jaxnaq'tzb'il?

Il ti'j tu'n t-xi q'ajtiya ti'j k'loj aq'unal ti'j oklenj kye xjal (CRT) te Jakawb'il te tnam te EE. UU. mo toj Temb'il te oklenj kye xjal te Ttxuyil q'il twitz Xnaq'tzb'il te tnam te EE. UU. (OCR) ikytzan lu':

- Qa ma tz'el tniky'a qa at jun jaxnaq'tzb'il mi' n-okx ttziyin jun k'wal te junxil tnajb'il tu'n tokx tz'ib'it tb'i toj jaxnaq'tzb'il tu'n t-xnaq'tz'in tib' noq tu'n tyajil mo noq tu'n miti' tu'j tu'n tnajan tzalu'.
- Qa ma tz'el tniky'a qa at jun jaxnaq'tzb'il mi' n-okx ttziyin jun k'wal tmax ntxnaq'tzun tib' toj ingles tu'n tokx tz'ib'it tb'i toj jaxnaq'tzb'il tu'n txnaq'tzan.

Tu'nj lu', qa o t-xi' yolina te jaxnaq'tzb'il ti'j jotx' mya' b'a'n nb'ant toj jaxnaq'tzb'il, ti'tzan o tzaj kyq'uma'n teya tu'n t-xi' kyb'inchin me miti' o kub' kyb'inchin, qa ikyjo b'a'n tu'n tokx tq'ona jun u'j toj qyol (at toj txqan yol) twitz CRT toj [civilrights.justice.gov](https://www.civilrights.justice.gov), mo toj OCR toj [ocras.ed.gov](https://www.ocras.ed.gov) (qa taja onb'il toj qyol b'a'n tu'n t-xi q'ajtiya toj 1-800-USA-LEARN (1-800-872-5327) (TTY: 1-800-877-8339) mo qa taja b'a'n tu'n t-xi' tsma'na jun correo electrónico toj a [Ed.Language.Assistance@ed.gov](mailto:Ed.Language.Assistance@ed.gov)).

Qa taja txqantl tqanil, b'a'n tu'n tu'jina qe u'j lu':

- [Dear Colleague Letter: School Enrollment Procedures](#) (Jun carta kye ajxnaq'tzal: Tumel tze'n tu'n kytz'ib'it k'wal toj jaxnaq'tzb'il) (mayo te 2014)
- [Fact Sheet: Information on the Rights of All Children to Enroll in School](#) (U'jtqanil: Kyoklen k'wal tu'n tokx tz'ib'it kyb'i toj jaxnaq'tzb'il) (mayo te 2014)
- [Dear Colleague Letter: English Learner Students and Limited English Proficient Parents](#) (Jun carta kye ajxnaq'tzal: Qe k'wal nchi xnaq'tzan inglés ex kye manb'aj mi' n-elxix kyniky' te inglés) (enero te 2015)
- [Fact Sheet: Ensuring English Learners Can Participate Meaningfully and Equally in Educational Programs](#) (U'jtqanil: Qa jotx k'wal nchi xqanq'tzan inglés ti'n kyxnaq'tzan toj jotx xnaq'tzb'il toj jaxnaq'tzb'il) (enero te 2015)
- [Fact Sheet: Confronting Discrimination Based on National Origin and Immigration Status](#) (U'jtqanil: Tu'n tel qniky' qa at ikyb'il toj jaxnaq'tzb'il tu'n kyyajil k'wal mo miti' tu'n tu'n tnajan tzalu'n) (agosto te 2021)
- [Fact Sheet: Protecting Access to Education for Unaccompanied Children](#) (U'jtqanil: Xnaq'tzb'il kye k'wal miti' nka'yin kyij) (junio te 2023)

<sup>1</sup> Atzu'n u'j lu' nyolin kyij "k'wal junxil kynajb'il" qu'n nimx maj nche'x toj junxil tnam mo a kyman nche'x aq'unal toj junxil tnam. Mi' nxi qq'uma'na no noq kyij k'wal tzajneqe te junxil tnam "qe k'wal junxil kynajb'il" b'a'n tu'n tka'yina toj 20 U.S.C. § 6399(3) (ntzaj tq'uma'n ti' t-xilen "qe k'wal junxil kynajb'il" noq tu'n qyolin ti'j tumel kyxnaq'tzb'il k'wal chitzan Oficina te Educación kye Migrantes tu'n Departamento te Educación de EE. UU.).

<sup>2</sup> Jun yek'b'il, aqe Departamentos te Educación ex Justicia te Estados Unidos nkub' kyaq'unin ajo kawb'il te Título VI te Derechos Civiles te ab'qi' 1964, qa mya' b'a' iky'b'il xqol tu'n qyajil, tze'n qo ka'yin mo jatumel tzajneqo. 42 U.S.C. § 2000d. Ntzaj tq'uma'n kawb'il IV te Derechos Civiles de 1964, aju Departamento te Justicia ti'j iky'b'il ex ntzaj tq'uma'n qa junx qoklen, ti'j qo ka'yin, qnimb'il, ti' qqab' mo jatumel tzajneqo jotx jaxnaq'tzb'il ex kyoj jotx instituciones nchi aq'unan ti'j xnaq'tzb'il. 42 U.S.C. § 2000c-6. A Departamento te Justicia ntzaj tq'uma'n qa ikyx qoklen qkyaqil tu'n qxnaq'tzin qib' te ab'qi' 1974, qa jotx jaxnaq'tzb'il mo ch'uq xjal nchi aq'unan ti'j xnaq'tzb'il tu'n kyonin kyij xjal mo k'wal qa mi' nchi yolín toj ingles me il ti'j tu'n kyxnaq'tzan kyib' toj jaxnaq'tzb'il tamel kyaj. 20 U.S.C. §§ 1701-1758.

<sup>3</sup> *K'ayinx Plyler v. Doe*, 457 U.S. 202 (1982).

<sup>4</sup> *K'ayinx supra nota 2; ex ikyxjo Lau v. Nichols*, 414 U.S. 563, 568 (1974).